HAL
open science

Acerca de textos y manuscritos franceses: la base de datos JONAS y una página de vínculos

Marie-Laure Savoye

To cite this version:

Marie-Laure Savoye. Acerca de textos y manuscritos franceses: la base de datos JONAS y una página de vínculos. Lourdes Soriano, Helen Rovira, Marion Coderch Gloria Sabaté. Humanitats a la xarxa: món medieval - Humanities on the web: the medieval world, Peter Lang CH, 2014, 10.3726/978-3-0351-0637-4 . halshs-02570811

HAL Id: halshs-02570811

https://shs.hal.science/halshs-02570811

Submitted on 12 May 2020

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Acerca de textos y manuscritos franceses: la base de datos JONAS y una página de vínculos

Marie-Laure Savoye

Institut de Recherche et d'Histoire des Textes (IRHT).

Centre National de la Recherche Scientifique (CNRS). Paris

A principios de 2011 es tanta la oferta de recursos electrónicos para el estudio de las obras y de los códices medievales en lengua de *oil* que ya parece imposible esbozar un panorama que responda a las preocupaciones de cada uno de los investigadores. Son dos solamente los proyectos que presentaré a continuación en los que estamos trabajando desde el CNRS. Es nuestro empeño seguir desarrollándolos y actualizándolos de modo que contesten a las preguntas más frecuentes y guíen a los usuarios hacia las herramientas pertinentes.

Una base de datos : JONAS

Historia del proyecto

En 1937 empieza la historia de JONAS con la creación de un instituto dedicado a los manuscritos medievales europeos. Entre las secciones del instituto están las secciones lingüísticas y entre ellas, la *Section romane* fue una de las pioneras. Merece el nombre de *Romane* sobre todo por su revista emblemática, *Romania*, y por la orientación de los proyectos de sus miembros. Sin embargo, su orientación y su documentación conciernen en primer lugar las lenguas de *oil* y *oc*.

El objetivo diseñado por el fundador del IRHT, Félix Grat, era constituir una fototeca de manuscritos y ficheros que permitieran identificar los textos, colacionar las

versiones y establecer la historia de los códices. En 2002 fue cuando nació la idea de una base de datos dedicada a los manuscritos franceses, idea inspirada en gran medida por Philobiblon; el estado de la documentación de la que disponíamos era el siguiente:

- un fichero manual alimentado a lo largo de setenta años de documentación, de bibliografía y de investigaciones propias del centro;
- una serie de 2000 noticias de manuscritos, noticias más o menos completas y más o menos actuales, resultado de proyectos colectivos o individuales de los miembros de la *Section romane* a lo largo de los años.

La base de datos JONAS tenía que permitir tanto la redacción de noticias de manuscritos y su búsqueda, al tiempo que facilitara las investigaciones sobre los textos. Para decirlo sencillamente, se trataba de informatizar lo existente y darle la mayor eficacia posible gracias a índices que permitieran búsquedas cruzadas, antes imposibles con el fichero de papel.

Desarrollos pasados, presentes, futuros

Se estrenó la base de datos JONAS en 2003, y decidimos trabajar según un doble sistema temático y bibliográfico.

Por problemática que fuera la noción de género, parecía posible definir temas que sirvieran de hilo conductor para unos programas, no de entrada pura de los ficheros existentes, sino de investigación nueva y directa sobre los manuscritos. El primer tema escogido fue la hagiografía, porque sabíamos que quedaba mucho por estudiar en el tema, porque conocíamos el interés tanto de los historiadores como de los filólogos por la amplia producción de vidas de santos, y porque sabíamos que faltaba un repertorio que respondiera

a la *Bibliotheca Hagiographica Latina* y a la *Biblioteca Agiografica Italiana.* Así que la hagiografía fue el primer género explorado en una base de datos que, a diferencia de sus dos hermanas mayores, no estaba especializada en hagiografía, y por eso contiene menos datos interrogables de relevancia específica del género.

Actualmente, empezamos con la didáctica moral y espiritual: tratados, manuales, sermones, etc. Además del examen sistemático de los manuscritos, estamos llevando a cabo un estudio pormenorizado de tratados de muy amplia difusión, mediante el programa europeo OPVS (Old Pious Vernacular Successes) dirigido por Géraldine Veysseyre. OPVS consiste en estudiar, desde un punto de vista codicológico, los códices de las obras religiosas más difundidas en Europa (es decir las obras de las que se conservan más de ochenta manuscritos, al menos en una de las lenguas europeas) y de las que existen versiones en al menos tres de dichas lenguas.

Además, unos equipos de colaboradores se encargan de la épica (equipo dirigido por Maria Careri, Università di Chieti y Paolo Rinoldi, Università di Parma), de la lírica (equipo dirigido por Stefano Asperti, Università di Roma-La Sapienza) y de las crónicas (gracias a Per Fornegård, Stockholms universiteit).

El otro modo de alimentar la base de datos es la bibliografía. Nosotros nos encargamos de una revisión científica, que impone el examen de doscientas revistas, todos los catálogos de manuscritos que se publican, las ediciones de textos, y una parte importante de los estudios literarios e históricos que tratan, “de cerca o de lejos” de la historia de los códices, de la creación y la recepción de los textos. Eso sí, por razones

obvias tuvimos que renunciar a una base bibliográfica exhaustiva, que incluyera la estética y los comentarios literarios[1].

Para que fuera posible la actualización de la bibliografia, fue necesario crear en la base fichas *a minima*, con un título y un nombre de autor para las obras, con una signatura para los manuscritos, sin esperar a que fuera registrado en la base todo el contenido del fichero de papel. Estas fichas aparecen con la mención "*en cours*", es decir "en curso, incompletas". Se irán completando progresivamente[2], pero de momento, en varias fichas, el internauta encontrará solamente la bibliografía reciente.

Partiendo de estas limitaciones en el tratamiento de las fichas, a mediados de 2011, la base Jonas consta ya de :

- 8500 textos medievales

- 6500 manuscritos (quedan 14000 por incorporar)

- 27500 testimonios de obras (*i.e.* las copias de los textos, íntegras o fragmentarias, que se encuentran en los manuscritos)

Cómo utilizar la base de datos

La base de datos está de libre acceso a cualquier internauta en la dirección http://jonas.irht.cnrs.fr .

La base se abre con varias pestañas :

---

[1] Con la fuerzas nuestras, preferimos ofrecer recursos específicos a dicha problemática en vez de pretender cumplir con la magnitud de la producción científica actual (congresos, revistas, publicaciones electrónicas..). Nuestra bibliografía resulta cumplementaria de otros recursos : *International Medieval Bibliography*, *Bibliographie der Französischen Literaturwissenschaft*, *Arlima*…

[2] Conocemos el deseo de la comunidad científica de que se transfiera rápidamente en JONAS la totalidad del fichero de papel, pero a pesar de nuestros esfuerzos, no sabemos cuándo cumpliremos con la tarea, por las limitaciones de personal.

1- una pestaña de inicio en la que se informa acerca de la historia de la base de datos, y que está en curso de renovación para permitir el acceso directo a las fichas más recientes o a determinados corpus (sea acabados como la hagiografía, sea vínculados a programas actuales del equipo[3]);

2- tres pestañas que corresponden a tres tipos de búsquedas sencillas en la base: obras, manuscritos y ediciones medievales o renacentistas;

3- una pestaña de contenido documental, titulada "*bibliographie*";

4- una pestaña de ayuda, con las instrucciones de uso de la base. Se invita al internauta que utilice la base por primera vez a descargar la guía de uso[4] ;

5- una pestaña de identificación, que permitirá en breve identificarse para utilizar funciones más avanzadas de la base de datos.

En la parte de arriba de cada una de las tres pestañas "obra, manuscrito y ediciones", el internauta encuentra campos de búsqueda. La búsqueda se hace sobre cadenas de caracteres; no es necesario teclear palabras o signaturas completas y se aconseja no hacerlo para evitar problemas de normas o de ortografía. Para facilitar las búsquedas se ofrecerán próximamente menús automáticos.

Cada ficha de la base está dividida en cajones (fig. 1) que se pueden abrir o cerrar mediante los iconos de más y de menos (+ / -). La ficha llamada "*Oeuvre*" consta así de seis secciones:

- "*Identification*" contiene las informaciones esenciales para el conocimiento inequívoco de la obra: títulos (bajo su forma modernizada o aceptada por la

[3] Proyecto OPVS, Manuscritos épicos, y muy proximamente, Catálogo de los manuscritos franceses y occitánicos de la Biblioteca Apostolica Vaticana.

[4] Actualmente sólo puede consultarse esta ayuda en francés.

literatura filológica), autores u otras personas que tengan cualquier responsabilidad en su creación, íncipit y éxplicit, fecha y lengua. La ficha proporcionada como ejemplo es sencilla, porque no hay en ella ambigüedad alguna ni en el autor ni en el título, pero en otros casos es posible enriquecer esta sección con informaciones más completas y más complejas, o con datos desmentidos por investigaciones recientes.

- La sección siguiente permite establecer una descripción formal de la obra (cuando parece oportuno, como en el caso de obras en verso) u ofrecer informaciones sobre las fuentes de un texto, o su presencia en grandes repertorios. Las informaciones de esta sección (tipo y número de versos, rimas, fuentes, etc.) podrán ser utilizados como criterios de búsqueda. Es preciso decir que sólo aparecen para el internauta los campos que contienen información y no la totalidad de los que existen en la base de datos. En el caso del *Miroir* de Jean de Noyal, por ejemplo, la ficha ofrece datos sobre el origen geográfico de la obra, sus fuentes y su referencia en grandes repertorios.
- A continuación encontramos una sección de "*indexation*" (por género literario, por tema, por protagonista o personaje histórico mencionado en la obra…)
- La sección que se titula "*Oeuvres associées*" permite relacionar obras de la base de datos entre sí. Existe la misma posibilidad de asociación entre manuscritos y ediciones. En todos los casos el vínculo entre las fichas viene caracterizado precisamente: relación de filiación, reutilización, cita, etc. Así, se lee que el *Miroir* de Jean de Noyal utiliza varias fuentes, entre ellas otra obra francesa, la *Chronique normande du XIV*^{e} *siècle*, y podemos acceder a su ficha desde la del *Miroir* y viceversa.

- La penúltima sección proporciona la lista de los testimonios sea manuscritos sea impresos de la obra. Para el *Miroir* se conservan dos, y sólo uno de ellos es medieval. Cuando se indica cero como número de folios, significa que, al redactar la ficha, no se tenía información suficiente o que no era suficientemente fiable. Pulsando sobre la flecha se abre la ficha completa del manuscrito.
- La bibliografía está en la última sección. Como para los testimonios, pulsando en la flecha se accede a la referencia completa, y, si es pertinente, a todas cuantas fichas en la base de datos estén vinculadas a esa misma referencia.

La ficha de descripción de un manuscrito consta de nuevo de seis secciones (fig. 2).

- En la primera, de identificación, están la biblioteca y la signatura, las fechas, y, si se conocen, los nombres de los artesanos del libro, de los $comandatarios o $dedicatarios.
- La segunda sección contiene los datos codicológicos. Puede ser que se conozcan simplemente el número de folios si la noticia del códice procede de fotografías, o ser muy completa cuando el manuscrito formó parte de un proyecto codicológico de la *Section romane*.
- La tercera trata de la historia del volumen: quiénes fueron los propietarios en este caso, y también los anotadores. Se apuntan también cuando es oportuno las mutilaciones y accidentes de los cuales fue víctima el manuscrito. Diferenciamos en JONAS el manuscrito tal como fue concebido, y las unidades en las que pueda haberse dividido a lo largo de los siglos. Así que en el caso de *membra disjecta*, la ficha reúne los miembros. Por ejemplo, el códice LA HAYE ('S-GRAVENHAGE),

Koninklijke Bibliotheek 71 A 24 constituía en la Edad media la segunda parte del manuscrito Francés 183 de la Bibliothèque Nationale en París. Los dos manuscritos se consideran juntos en JONAS, en un única ficha de referencia "PARIS, *Bibliothèque nationale de France*, Manuscrits, fr. 00183 + LA HAYE ('S-GRAVENHAGE), Koninklijke Bibliotheek, 071 A 24 ». La descripción reconstituye la unidad antigua entre los dos códices.

- Por fin se accede al contenido del manuscrito y a la bibliografía.

Mediante las flechas situadas antes de las referencias en cada pestaña, el internauta pasa de una pestaña a otra, de una ficha a otra, como es habitual en los programas accesibles en la Red.

Las búsquedas sencillas por nombre de autor, título, íncipit y signatura son totalmente abiertas. A finales de 2011 existirá la posibilidad de identificarse a través de un registro gratuito, para acceder a una pestaña que permita al investigador crear una búsqueda compleja, cruzando si lo desea criterios codicológicos con las características de las obras.

Por fin, como la base tiene en cuenta los estados más antiguos de conocimientos del medioevo francés: si, por ejemplo, se busca con la pestaña de interrogación compleja el conjunto de las obras de Georges Chastelain, se encontrará la obra siguiente: *Serviteurs...*, porque el texto, que no es de Georges Chastelain, se le atribuye en un manuscrito de Den Haag. No quedará ambigüedad para el internauta puesto que indicamos claramente en la ficha de la obra que es falsa la atribución a Chastelain. Pero nos parecía imprescindible que alguien que empezara su investigación a partir del manuscrito erróneo pudiera encontrar una fácil respuesta en nuestra base de datos.

Una página de vínculos

La bibliografía de las fichas de JONAS guía al investigador hacia recursos impresos, pero también electrónicos.

Sin embargo, el otro proyecto que deseo presentar aquí es el de una página que recoge vínculos relevantes para el estudio de las obras y manuscritos franceses y occitanos: http://www.irht.cnrs.fr/recherche/signets-de-la-section-romane.

La página no resulta de una exploración sistemática de la red, sino que vamos añadiendo los vínculos progresivamente. La documentación se organiza en nueve categorías:

- Recursos bibliográficos (que abarca tanto páginas de revistas como *Scriptorium* o la *Gazette du Livre Médiéval* como Arlima)
- Catálogos de manuscritos e incunables (categoría que va creciendo rápidamente)
- Bases de datos polivalentes
- Repertorios de vínculos
- Corpus de textos (Rialto, The Anglo-Norman online Hub, Margot, etc.)
- Bancos de imágenes
- Recursos varios (filológicos y codicológicos): diccionarios, versiones electrónicas de repertorios de filigranas, etc.
- Bibliotecas virtuales
- Portales especializados en temas u obras.

Mediante esta página procuramos dar acceso a cuanto nunca se podrá encontrar en JONAS, es decir, a la inagotable riqueza de los catálogos de manuscritos y a las imágenes de los códices. Para facilitar las consultas, ofrecemos orientaciones para la utilización de los recursos señalados.

Toda empresa, aunque sea empresa de un equipo, tiene límites, límites de ambición, límites de conocimientos. Por eso, la *Section Romane de l'IRHT* invita a cualquier usuario que encuentre un error en la base de datos, o que quiera señalar un recurso que nosotros no indicamos en la página de la *Section romane*, a comunicarlo utilizando el vínculo "*contact*" que aparece al pie de cada página de JONAS, incluso si se trata de mencionar trabajos en curso.

Con la ayuda de la comunidad científica, nosotros esperamos salvaguardar, enmendar y desarrollar la herencia prodigiosa que nos legaron las fundadoras de la *Section romane*, pionera en recursos de papel y recursos informáticos. Así que, en cierto modo, esta presentación será un homenaje a la fundadora de la *Section Romane*, gran filóloga y codicóloga, fallecida hace un año, Edith Brayer (1913-2009).

M. Laure, en archivo separado añade una bibliogafía y una "webgrafía" de todas las fuentes mencionadas.

Fig. 1 : Ficha de un obra[5]

Fig. 2 : Ficha de un manuscrito[6]

[5] Se puede consultar en línea : http://jonas.irht.cnrs.fr/oeuvre/4172
[6] Véase en línea : http://jonas.irht.cnrs.fr/manuscrit/manuscrit.php?projet=73790